

10. Pojte Bohu našemu, pojte

Пойте Богу нашему, пойте / Singet unserem Gott, singet / O sing unto our God, sing ye

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante maestoso

Soprano

Alto

Tenore

Basso

p

Poj - te Bo - hu na - še - mu, poj - te, poj - te Tsa - re - vi na - še - mu, poj - te,
 Пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те,

p

Poj - te Bo - hu na - še - mu, poj - te, poj - te Tsa - re - vi na - še - mu, poj - te,
 Пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те

p

Poj - te Bo - hu na - še - mu, poj - te, poj - te Tsa - re - vi na - še - mu, poj - te,
 Пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те,

5

p

roj - te Bo - hu na - še - mu, poj - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

Solo p

Solo p

roj - te Bo - hu na - še - mu, - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

Solo p

roj - te Bo - hu na - še - mu, - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

Solo p

roj - te Bo - hu na - še - mu, - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

8

Solo p

roj - te Bo - hu na - še - mu, - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

Tutti f

Solo p

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, - te, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, - те, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му,

Tutti f

Solo p

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, - te, roj - te, roj - te,
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, - те, Пой - те, пой - те,

Tutti f

Solo p

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, - te, roj - te, roj - te,
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, - те, Пой - те, пой - те,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/55

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Tutti f

roj - te Tsa-re - vi na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te.
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те.

Tutti f

roj - te Tsa-re - vi na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te.
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те.

Tutti f

roj - te Tsa-re - vi, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te.
 пой - те Ца - ре - ви, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те.

Tutti f

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te.
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те.

p *Solo p* *Tutti p*

Roj - te Bo - hu, roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi,
 Пой - те Бо - гу, пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви,

p *Solo p* *Tutti p*

Roj - te Bo - hu, roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi,
 Пой - те Бо - гу, пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви,

p *Solo p* *Tutti p*

Roj - te Bo - hu, roj - te Tsa - re - vi,
 Пой - те Бо - гу, пой - те, пой - те Ца - ре - ви,

p *Solo p* *Tutti p*

roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви,

Tutti p

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви

Solo p *Tutti p*

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви

Solo p *Tutti p*

roj - te, roj - te Tsa - re - vi na - -
 пой - те, пой - те Ца - ре - ви на - -

Solo p *Tutti p*

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te Bo - hu
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те Бо - гу

- vi na - še - mu, roj - te. *f* Voz - vě - sti - te vo ja -
 - ви на - ше - му, пой - те. Воз - вѣ - сти - те во я -

na - še - mu, roj - te. *f* Voz - vě - sti - te vo ja -
 на - ше - му, пой - те. Воз - вѣ - сти - те во я -

- še - mu, roj - te. *f* Voz - vě - sti - te vo ja -
 - ше - му, пой - те. Воз - вѣ - сти - те во я -

na - še - mu, roj - te. *f* Voz - vě - sti - te vo ja -
 на - ше - му, пой - те. Воз - вѣ - сти - те во я -

na - še - mu, roj - te. *f* Voz - vě - sti - te vo ja -
 на - ше - му, пой - те. Воз - вѣ - сти - те во я -

zy - tsěkh, voz - vě - sti - te vo ja -
 зы - цѣхъ, воз - вѣ - сти - те во я -

Adagio
Solo mf

zy - tsěkh sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho. Vni - di - te vra -
 зы - цѣхъ сла - ву Е - го, сла - ву Е - го. Вни - ди - те во вра -

zy - tsěkh sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho. *Solo mf* Vni - di - te
 зы - цѣхъ сла - ву Е - го, сла - ву Е - го. Вни - ди - те

zy - tsěkh sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho. *Solo mf* Vni - di - te
 зы - цѣхъ сла - ву Е - го, сла - ву Е - го. Вни - ди - те

- tsěkh sla - vu Je - ho, sla - vu Je - ho.
 - цѣхъ сла - ву Е - го, сла - ву Е - го.

ta, vo vra - ta Je - ho, vo vra - ta Je - ho vo is - po - vě - da - ni - i.
 та, во вра - та Е - го, во вра - та Е - го во ис - по - вѣ - да - ні - и.

vo vra - ta Je - ho, vo vra - ta Je - ho vo is - po - vě - da - ni - i.
 во вра - та Е - го, во вра - та Е - го во ис - по - вѣ - да - ні - и.

vo vra - ta Je - ho, vo vra - ta Je - ho vo is - po - vě - da - ni - i.
 во вра - та Е - го, во вра - та Е - го во ис - по - вѣ - да - ні - и.

Tutti f p

Vni - di - te vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho
 Вни - ди - те во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го

Tutti f p

Vni - di - te vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho
 Вни - ди - те во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го

Tutti f p

Vni - di - te vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho
 Вни - ди - те во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го

Tutti f p

Vni - di - te vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho
 Вни - ди - те во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го

v rě - - - - - ni - ikh: bla - ho - slo -
 въ пѣ - - - - - ні - ихъ: бла - го - сло -

v rě - - - - - ni - ikh:
 въ пѣ - - - - - ні - ихъ:

v rě - - - - - ni - ikh: bla - ho - slo -
 въ пѣ - - - - - ні - ихъ: бла - го - сло -

v rě - - - - - ni - ikh:
 въ пѣ - - - - - ні - ихъ:

v rě - - - - - ni - ikh:
 въ пѣ - - - - - ні - ихъ:

vi - te i - mja Je - ho svja - to - je.
 ви - те и - мя Е - го свя - то - е.

Solo mf

Vni - di - te vo vra -
 Вни - ди - те во вра -

Solo mf

vi - te i - mja Je - ho svja - to - je. Vni - di - te
 ви - те и - мя Е - го свя - то - е. Вни - ди - те

Solo mf

Vni - di - te
 Вни - ди - те

* Die unterschiedlichen Notenwerte von Sopran und Tenor finden sich in allen Quellen.
 The difference in rhythmic value between Soprano and Tenor lines is found in all sources.

Tutti *p*

bla - ho - slo -
бла - го - сло -

ta, vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho v rě - - ni - ikh:
та, во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го въ пѣ - - ні - ихъ:

vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho v rě - - ni - ikh:
во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го въ пѣ - - ні - ихъ:

vo vra - ta Je - ho, vo dvo - ry Je - ho v rě - - ni - ikh:
во вра - та Е - го, во дво - ры Е - го въ пѣ - - ні - ихъ:

vi - - - te i - mja Je - ho svja - to - je, is po vě -
ви - - - те и - мя Е - го свя - то - е, ис по вѣ -

Tutti *p*

bla - ho - slo - vi - te i - mja Je - ho svja - to - je, is po vě -
бла - го - сло - ви - те и - мя Е - го свя - то - е, ис по вѣ -

Tutti *p*

bla - ho - slo - vi - te i - mja Je - ho svja - to - je, is po vě -
бла - го - сло - ви - те и - мя Е - го свя - то - е, ис по вѣ -

Tutti *p*

te - mja Je - ho svja - to - je, is po vě -
и - мя Е - го свя - то - е, ис по вѣ -

- - - - - daј - te - sja Je - mu, bla - ho - slo - vi - te
- - - - - дай - те - ся Е - му, бла - го - сло - ви - те

- - - - - daј - te - sja Je - mu,
- - - - - дай - те - ся Е - му,

Solo *p*

- - - - - daј - te - sja Je - mu, bla - ho - slo - vi - te
- - - - - дай - те - ся Е - му, бла - го - сло - ви - те

is - po - vě - daј - te - sja Je - mu,
ис - по - вѣ - дай - те - ся Е - му,

Solo

- - - - - daј - te - sja Je - mu,
- - - - - дай - те - ся Е - му,

69

Tutti p

i - mja Je - ho svja - to - je, is - po - vě - - - - - daj - te - sja Je -
и - мя Е - го свя - то - е, ис - по - вѣ - - - - - дай - те - ся Е -

Tutti p

is - po - vě - - - - - daj - te - sja Je -
ис - по - вѣ - - - - - дай - те - ся Е -

Tutti p

i - mja Je - ho svja - to - je, is - po - vě - - - - - daj - te - sja Je -
и - мя Е - го свя - то - е, ис - по - вѣ - - - - - дай - те - ся Е -

Tutti p

is - po - vě - - - - - daj - te - sja Je -
ис - по - вѣ - - - - - дай - те - ся Е -

76

Moderato

f

mu. Da vos-khva - l'jat Je - ho ne - be - sa i zem - lja, da vos - ka - l'jat Je - ho ne - be -
му. Да вос - хва - лять Е - го не - бе - са и зем - ля, да вос - хва - лять Е - го не - бе -

f

mu. Da vos-khva - l'jat Je - ho ne - be i zem - lja, da vos - khva - l'jat Je - ho ne - be -
му. Да вос - хва - лять Е - го не - бе и зем - ля, да вос - хва - лять Е - го не - бе -

f

mu. Da vos-khva - l'jat Je - ho ne - be -
му. Да вос - хва - лять Е - го не - бе -

f

mu. Da vos-khva - l'jat Je - ho ne - be -
му. Да вос - хва - лять Е - го не - бе -

78

Andante

sa i zem - lja,
ca и зем - ля,

Solo p

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je -
я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е -

Solo p

sa i zem - lja,
ca и зем - ля,

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je -
я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е -

Solo p

sa i zem - lja,
ca и зем - ля,

ja - - - - ko blah Hos -
я - - - - ко благъ Гос -

Solo mf

i ve - li - či - ju Je - ho něst'
и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть

mf

ho, i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho něst'
го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть

mf

ho, i ve - li - či - ju Je - ho,
го, и ве - ли - чи - ю Е - го,

mf

pod', i ve - li - či - ju, i ve - li - či - ju Je -
подь, и ве - ли - чи - ю, и ве - ли - чи - ю Е -

Tutti f

kon - tsa, ja - ko blah Hos - pod',
кон - ца, я - ко благъ Гос - подь,

Tutti f

kon - tsa, ja - ko blah Hos - pod', v věk
кон - ца, я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ

Tutti f

ja - ko blah Hos - pod', v věk
я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ

Tutti f

ja - ko blah Hos - pod',
я - ко благъ Гос - подь,

Tutti f

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je -
я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е -

Tutti f

mi - lost' Je - ho, ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je -
ми - лость Е - го, я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е -

Tutti f

mi - lost' Je - ho, ja - ko blah Hos - pod',
ми - лость Е - го, я - ко благъ Гос - подь,

Tutti f

ja - ko blah Hos - pod',
я - ко благъ Гос - подь,

Tutti f ho, i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho *p* něst' _____ kon -
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть _____ кон -

Tutti f ho, i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho *p* něst' _____
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть _____

Tutti f i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho *p* něst' _____
 и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть _____

Tutti f i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho *p* _____
 и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го _____ бсть _____

tša, _____ něst' _____ kon - tša, něst', něst' kon i ve - li - či - ju Je -
 ца, _____ нѣсть _____ кон - ца, нѣсть, нѣсть кон - ца и ве - ли - чи - ю Е -

_____ tša, _____ st', něst' kon _____ i ve - li - či - ju Je -
 _____ ца, _____ нѣсть, нѣсть кон - ца, _____ и ве - ли - чи - ю Е -

_____ tša, něst', něst' kon - tša,
 _____ ца, нѣсть, нѣсть кон - ца,

_____ tša, něst', něst' kon - tša,
 _____ ца, нѣсть, нѣсть кон - ца,

f ho, i ve - li - či - ju Je - ho něst', _____ něst' _____ kon - tša, něst', něst' kon - tša,
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, _____ нѣсть _____ кон - ца, нѣсть, нѣсть кон - ца,

f ho, i ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tša, něst', něst' kon - tša,
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца, нѣсть, нѣсть кон - ца,

f i ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tša,
 и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца,

f i ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tša,
 и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца,

Solo *p*

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, v věk mi - lost' Je -
 я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, въ вѣкъ ми - лость Е -

Solo *p*

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, v věk mi - lost' Je -
 я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, въ вѣкъ ми - лость Е -

Solo *p*

ja - ko blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, v věk mi - lost' Je -
 я - ко благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, въ вѣкъ ми - лость Е -

Tutti *f*

ho, i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho něst'
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть

Tutti *f*

ho, i ve - li - či - ju Je - ho, ve - li - či - ju Je - ho něst'
 го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть

Tutti *f*

i ve - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho
 и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го

Tutti *f*

и ве - li - či - ju Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho něst'
 и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть

kon - tsa, něst' kon - tsa,
 кон - ца, нѣсть кон - ца, Solo *p*

kon - tsa, něst' kon - tsa, ja - ko
 кон - ца, нѣсть кон - ца, я - ко Solo *p*

něst' kon - tsa, něst' kon - tsa, ja - ko
 нѣсть кон - ца, нѣсть кон - ца, я - ко Solo *p*

kon - tsa, něst' kon - tsa, ja - ko
 кон - ца, нѣсть кон - ца, я - ко

i ve -
 и ве -
mf
 blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho, i ve -
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го, и ве -
mf
 8
 blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li - či - ju Je - ho,
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли - чи - ю Е - го,
mf
 blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li - či - ju,
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли - чи - ю,

li - či - ju Je - ho nĕst' kon - tsa, ja - ko
 ли - чи - ю Е - го нѣсть кон - ца, я - ко
 Tutti *p*
 li - či - ju, ve - li - či - ju Je - ho kon - tsa, ja - ko
 ли - чи - ю, ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть кон - ца, я - ко
 Tutti *p*
 ja - ko
 я - ко
 Tutti *p*
 и ве - чи - ю Je - ho nĕst' kon - tsa, ja -
 и - чи - ю Е - го нѣсть кон - ца, я -

blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li -
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли -
 f
 blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li - či - ju Je -
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли - чи - ю Е -
 f
 8
 blah Hos - pod', v věk mi - lost' Je - ho, i ve -
 благъ Гос - подь, въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве -
 f
 - ko v věk mi - lost' Je - ho, i ve - li - či - ju Je -
 - ko въ вѣкъ ми - лость Е - го, и ве - ли - чи - ю Е -

- či - ju, ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tsa.
 - či - ю, ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца.

ho, ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tsa.
 го, ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца.

- li - - či - ju Je - ho, něst', něst' kon - tsa.
 - ли - - чи - ю Е - го, нѣсть, нѣсть кон - ца.

ho, ve - li - či - ju Je - ho něst', něst' kon - tsa.
 го, ве - ли - чи - ю Е - го нѣсть, нѣсть кон - ца.

Pojte Bohu našemu, pojte;
 pojte Tsarevi našemu, pojte.
 Vozvěstite vo jazysěkh slavu Jeho.
 Vnidite vo vrata Jeho vo ispovědanii,
 vo dvory Jeho v pěniikh:
 blahoslovite imja Jeho svjatoje, ispovědajtesja Jemu.*
 Da voskvaljat Jeho nebesa i zemlja,
 jako blah Hospod', v věk milost' Jeho,
 i veličiju Jeho něst' kontsa.

Singet unserem Gott, singet;
 singet unserem Kaiser, singet.
 Erzählet den Heiden von Seiner Herrlichkeit.
 Ziehet ein in seine Pforten ein mit Dank,
 in seine Höfe mit heiligen Hymnen;
 lobet seinen heiligen Namen und danket Ihm.*
 O Himmel und Erde, singet;
 denn der Herr ist gut und seine Herzigkeit durchwaltet die Zeit,
 und ohne Ende ist Seine Herrlichkeit.

O Lord, sing ye;
 sing unto our King, sing ye.
 Declare among the heathen His glory.
 Enter into His gates with thanksgiving,
 into His courts with hymns;
 praise His holy name, give thanks unto Him.*
 Let the heavens and the earth praise Him,
 for the Lord is good, His mercy endureth for ever,
 and of His greatness there is no end.

aus / from Ps. 46 (47), 95 (96), 99 (100), 68 (69), 144 (145)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 11
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsirotu

Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16